Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | został otworzone zostały otworzone zaś usta jego od razu i język jego i mówił błogosławiąc Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I natychmiast zostały mu otwarte usta i (rozwiązany) język,\* i przemówił, wielbiąc Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Otwarte zostały zaś usta jego od razu i język jego, i mówił błogosławiąc Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | został otworzone (zostały otworzone) zaś usta jego od razu i język jego i mówił błogosławiąc Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz też odzyskał mowę i zaczął chwalić Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natychmiast otworzyły się jego usta i *rozwiązał się* jego język, i mówił, wielbiąc Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem otworzyły się usta jego, i język jego, i mówił, wielbiąc Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wnet się otworzyły usta jego i język jego i mówił, błogosławiąc Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A natychmiast otworzyły się jego usta i rozwiązał się jego język, i mówił, błogosławiąc Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaraz też otworzyły się usta jego i jego język, i począł mówić, chwaląc Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natychmiast też otworzyły się jego usta, odzyskał mowę i zaczął wysławiać Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I natychmiast otworzyły się jego usta, odzyskał mowę i wielbił Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy z miejsca jego usta i język otwarły się i mówił, wielbiąc Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili Zachariasz odzyskał mowę i zaczął wysławiać Boga |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I natychmiast odzyskał mowę, i wielbił Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У ту мить відкрилися його вуста і його язик, і він став говорити, благословляючи Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zostały otworzone wstecz-w górę zaś usta jego z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy, i język jego, i gadał dla łatwo odwzorowując we wniosku wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarazem też zostały otwarte jego usta i jego język, więc mówił, wielbiąc Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tym momencie wróciła mu mowa, a jego pierwszymi słowami była b'racha dla Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast jego usta zostały otworzone, a jego język rozwiązany, tak iż przemówił, błogosławiąc Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tej samej chwili odzyskał mowę i zaczął wielbić Boga. |

1. 1) <x>330 24:27</x>; <x>480 7:35</x>; <x>490 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)